

No. 29205

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement on the establishment and activities of cultural
centres. Signed at London on 12 December 1991**

Authentic texts: English and Czech.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 28 October 1992.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord relatif à l'établissement et aux activités de centres
culturels. Signé à Londres le 12 décembre 1991**

Textes authentiques : anglais et tchèque.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 28 octobre 1992.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC ON THE ESTABLISHMENT AND ACTIVITIES OF CULTURAL CENTRES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”);

Recognising the mutual interest of the peoples of each country in becoming better acquainted with the human values and culture of the other country;

Being resolved to implement the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe of 1 August 1975,² the Concluding Document of the Vienna meeting of Representatives of the Participating States in the Conference on Security and Co-operation in Europe of 15 January 1989³ and the Conference on Security and Co-operation in Europe Charter of Paris For a New Europe adopted on 21 November 1990;⁴

In accordance with the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Federal Republic in the Fields of Education, Science and Culture of 3 April 1990⁵ (hereinafter referred to as “the Cultural Agreement”);

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

- (1) Each Contracting Party may establish on the territory of the other Contracting Party cultural and information centres, (hereinafter referred to as “Cultural Centres”).
- (2) Cultural Centres may be established in the capitals of both countries and, with the agreement of the receiving Contracting Party, in other locations within that country.

ARTICLE 2

- (1) The Cultural Centres shall assist in implementing the Cultural Agreement as well as other relevant programmes of co-operation.
- (2) The activities of the Cultural Centres shall have the objective of fostering the development of relations between the two countries through the exchange and

¹ Came into force on 12 December 1991 by signature, in accordance with article 16 (1).

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ *Ibid.*, vol. 28 (1989), p. 527 (American Society of International Law).

⁴ *International Legal Materials*, vol. XXX, No. 1 (American Society of International Law 1991), p. 190; and United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1640, No. 1-28194.

dissemination directly to the public of information and knowledge, particularly in the fields of culture and the arts, education, science and technology, press and audio-visual communication.

ARTICLE 3

(1) The activities of the British Cultural Centres in the Czech and Slovak Federal Republic shall be conducted by the British Council as the designated agent of Her Majesty's Government for cultural activity in the Czech and Slovak Federal Republic. The activities of the Czechoslovak Cultural Centres in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be conducted by the Foreign Cultural Facilities Authority of the Federal Ministry of Foreign Affairs.

(2) The British Cultural Centres shall be designated "The British Council" and the Czechoslovak Cultural Centres shall be designated "Cultural and Information Centre of the Czech and Slovak Federal Republic". These titles may be used on notice-boards, in correspondence, and on information and publicity material.

(3) Each Contracting Party shall take all appropriate steps to ensure the normal functioning of the Cultural Centres of the other Contracting Party.

ARTICLE 4

(1) The Contracting Parties shall guarantee free and unhindered public access to the Cultural Centres' premises and to their activities where these are carried out elsewhere. They shall ensure that the Cultural Centres are able to publicise their activities by all available means.

(2) The Cultural Centres may enter into and maintain direct contact with appropriate central and local bodies, institutions and organisations and with individual citizens.

ARTICLE 5

(1) The activities of the Cultural Centres may include:

- (a) disseminating information on the cultural, educational, scientific and technological and other activities of their country;
- (b) organising visits and events in the fields of culture, education and training, and science and technology;
- (c) organising conferences, colloquia, and other meetings;
- (d) staging artistic performances, concerts and exhibitions;
- (e) showing films and audio-visual material;
- (f) receiving academics and people engaged in cultural activities and the Arts to participate in activities organised by the Cultural Centres;
- (g) providing libraries, reading rooms and audio-visual resource centres, and providing loan facilities for books, newspapers, journals, audio-visual and other materials of a cultural, educational, scientific or technological nature;

- (h) publishing and distributing information bulletins, catalogues, and other materials of a cultural, educational, scientific and technological nature;
 - (i) organising language teaching courses, examinations and seminars, and providing professional expertise and materials to institutions and individuals engaged in language teaching and co-operating to produce teaching materials;
 - (j) arranging meetings and other activities for children and young people.
- (2) The Cultural Centres may also participate in or conduct other forms of activity which are in accordance with the aims of this Agreement.

ARTICLE 6

- (1) The Cultural Centres shall undertake their activities in accordance with the laws and regulations in force in the receiving country.
- (2) The Cultural Centres may enjoy legal personality and capacity under the laws and regulations of the receiving country.

ARTICLE 7

The Cultural Centres may organise activities outside their own premises.

ARTICLE 8

- (1) The Cultural Centres may:
- (a) charge visitors to their shows or exhibitions;
 - (b) charge for participation in language courses or other related activities;
 - (c) charge for library services.
- (2) Exhibits from exhibitions staged in or by the Cultural Centres may be offered for sale without exemption from any taxes or customs duties payable.
- (3) Practical questions arising in connection with the conduct of these activities shall be settled directly with the competent authorities of the receiving country.

ARTICLE 9

Each Contracting Party shall assist the other in finding suitable premises or suitable sites for the Cultural Centres.

ARTICLE 10

Taxation of the income of the Cultural Centres and of the expatriate staff sent to work in them shall be governed by the tax laws of the receiving country and in accordance with the provisions of the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czech and Slovak Federal

Republic For The Avoidance of Double Taxation With Respect To Taxes On Income And Capital Gains signed at London on 5 November 1990¹

ARTICLE 11

Each Contracting Party shall, subject to the laws and customs regulations in force in its territory, afford the other Contracting Party every facility for the importation of material required to set up and equip the Cultural Centres, and to carry out their activities under the provisions of this Agreement.

ARTICLE 12

(1) Each Contracting Party shall appoint the staff of its own Cultural Centres. In the case of staff who are nationals of the receiving country or permanently resident therein, employment shall be made in accordance with the laws and regulations in force in the receiving country.

(2) The Directors of Cultural Centres and their expatriate deputies shall be members of the diplomatic mission of the sending Country.

By agreement between the two Contracting Parties, other senior staff appointed from the sending country may also be members of the diplomatic mission.

(3) Expatriate staff of Cultural Centres not enjoying diplomatic status and their families and households shall be eligible for relief from customs duties and taxes on first arrival on the importation of their personal effects, including one motor vehicle per person, providing such effects not be subsequently sold.

(4) Each Contracting Party shall inform the other of the composition of the staff of its Cultural Centres not permanently resident in the receiving country, and shall also inform it whenever such members of staff take up their post or terminate their duties at the Cultural Centre.

ARTICLE 13

Members of the staff of the Cultural Centres and members of their families and households, who are neither nationals of nor permanently resident in the receiving country, shall not be subject to the employment legislation of the receiving country and shall not participate in the social security arrangements of the receiving country.

ARTICLE 14

Each Contracting Party undertakes to consider promptly applications for entry clearance for persons on the staff of the other Contracting Party's Cultural Centres and for members of their families and households living with them.

¹ See p. 69 of this volume.

ARTICLE 15

Questions concerning the implementation, interpretation and application of this Agreement shall, where necessary, be resolved through the diplomatic channel except where otherwise provided for in this Agreement.

ARTICLE 16

- (1) This Agreement shall enter into force on signature.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice through the diplomatic channel of termination to the other.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 12th day of December 1991 in the English and Czech languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DOUGLAS HURD

For the Government
of the Czech and Slovak
Federal Republic:

JIŘÍ DIENSTBIER

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ
BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA A VLÁDOU ČESKÉ A SLO-
VENSKÉ FEDERATIVNÍ REPUBLIKY O ZŘÍZENÍ A ČINNOSTI
KULTURNÍCH STŘEDISEK

Vláda Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vláda České a Slovenské Federativní Republiky (dále jen “smluvní strany”),

berouce na vědomí oboustranný zájem lidu obou států lépe se seznámit s lidskými hodnotami a kulturou druhé země,

jsouce rozhodnuty realizovat ustanovení Závěrečného aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě ze dne 1. srpna 1975, Závěrečného dokumentu Vídeňské schůzky představitelů účastnických států Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě ze dne 15. ledna 1989 a Pařížské Charty pro novou Evropu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě ze dne 21. listopadu 1990,

v souladu s Dohodou mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vládou České a Slovenské Federativní Republiky o spolupráci v oblasti školství, vědy a kultury ze dne 3. dubna 1990 (dále jen “kulturní dohoda”),

se dohodly na následujícím:

ČLÁNEK 1

- (1) Každá smluvní strana může na území druhé smluvní strany zřizovat kulturní a informační střediska (dále jen “kulturní střediska”).
- (2) Kulturní střediska mohou být zřízena v hlavních městech obou států a se souhlasem přijímající smluvní strany i na dalších místech tohoto státu.

ČLÁNEK 2

- (1) Kulturní střediska budou napomáhat při plnění kulturní dohody, jakož i dalších příslušných programů spolupráce.
- (2) Cílem činnosti kulturních středisek je napomáhat rozvíjení vztahů mezi oběma zeměmi prostřednictvím výměny a šíření informací a poznatků přímo mezi veřejností, zejména v oblasti kultury a umění, vzdělávání, vědy a techniky, tisku a audio-vizuálních programů.

ČLÁNEK 3

- (1) Činnost britských kulturních středisek v České a Slovenské Federativní Republice bude řízena Britskou radou, která je zmocněna vládou Jejeho Veličenstva k provádění kulturní činnosti v České a Slovenské Federativní Republice. Činnost československých

kulturních středisek ve Spojeném království Velké Británie a Severního Irska bude řízena Správou zahraničních kulturních zařízení Federálního ministerstva zahraničních věcí.

(2) Britská kulturní střediska ponese název " Britská rada " a československá kulturní střediska ponese název " Kulturní a informační středisko České a Slovenské Federativní Republiky ". Tyto názvy mohou být používány na vývěsních tabulích, v korespondenci a v informačních a propagačních materiálech.

(3) Každá smluvní strana přijme všechna nezbytná opatření k zajištění normálního provozu kulturních středisek druhé smluvní strany.

ČLÁNEK 4

(1) Smluvní strany zajistí veřejnosti volný a nerušený přístup do objektů kulturních středisek a na jejich akce, ať už budou probíhat na jakémkoliv místě. Umožní kulturním střediskům propagaci jejich akcí všemi dostupnými prostředky.

(2) Kulturní střediska mohou navazovat a udržovat přímý styk s příslušnými ústředními a místními orgány, institucemi a organizacemi, jakož i s jednotlivci.

ČLÁNEK 5

(1) Činnost kulturních středisek zahrnuje zejména:

- (a) šíření informací o kulturní, vzdělávací, vědeckotechnické a jiné činnosti své země,
- (b) organizování návštěv akcí v oblasti kultury, vzdělávání a školení, vědy a techniky,
- (c) pořádání konferencí kolokvií a dalších setkání,
- (d) pořádání uměleckých představení, koncertů a výstav,
- (e) promítání filmů a audio-vizuálních materiálů,
- (f) přijímání vysokoškolských učitelů a vědeckých pracovníků a představitelů kulturního a uměleckého života za účelem jejich účasti na akcích organizovaných kulturními středisky,
- (g) provoz knihoven čítáren a audio--vizuálních středisek, jakož i půjčování knih, novin, časopisů, audio-vizuálních a jiných materiálů kulturního, vzdělávacího a vědeckotechnického charakteru,
- (h) vydávání a rozšiřování informačních bulletinů, katalogů a jiných materiálů kulturního, vzdělávacího a vědeckotechnického charakteru,
- (i) pořádání jazykových kursů zkoušek a seminářů a poskytování odborné pomoci a materiálů institucím a jednotlivcům zabývajícím se výukou jazyků, a spolupráci při přípravě učebních materiálů,
- (j) pořádání setkání a dalších akcí pro děti a mládež.

(2) Kulturní střediska se rovněž mohou účastnit jiných forem činnosti, které jsou v souladu s cíli této Dohody, nebo takovou činnost provozovat.

ČLÁNEK 6

- (1) Kulturní střediska budou provádět svou činnost v souladu s právními předpisy přijímajícího státu.
- (2) Kulturní střediska mají způsobilost k právním úkonům podle zákonů a právních předpisů přijímajícího státu.

ČLÁNEK 7

Kulturní střediska mohou provádět svou činnost mimo své objekty.

ČLÁNEK 8

- (1) Kulturní střediska mohou:
 - (a) vybírat vstupné na jimi pořádaná představení nebo výstavy,
 - (b) vybírat poplatky za účast na jazykových kursech nebo jiných podobných činnostech.
 - (c) vybírat poplatky za knihovnické služby.
- (2) Exponáty z výstav pořádaných kulturními středisky mohou být nabídnuty k prodeji, aniž by byly osvobozeny od daní nebo celních poplatků.
- (3) Konkrétní otázky, které mohou vzniknout v souvislosti s prováděním těchto činností, budou řešeny přímo s příslušnými orgány přijímajícího státu.

ČLÁNEK 9

Smluvní strany si navzájem pomohou při vyhledávání vhodných objektů nebo míst pro kulturní střediska.

ČLÁNEK 10

Zdánování příjmů kulturních středisek a vyslaných pracovníků se bude řídit daňovými zákony přijímajícího státu v souladu s ustanoveními Smlouvy mezi vládou Spojeného království Velké Británie a Severního Irska a vládou České a Slovenské Federativní Republiky o zamezení dvojího zdanění v oboru daní z příjmů a zisků z majetku, podepsané dne 5. listopadu 1990.

ČLÁNEK 11

Každá smluvní strana v souladu se zákony a celními předpisy platnými na jejím území všemožně usnadní druhé smluvní straně dovoz materiálu potřebného pro zřízení a vybavení kulturních středisek a uskutečňování jejich činnosti podle ustanovení této Dohody.

ČLÁNEK 12

- (1) Každá smluvní strana jmenuje pracovníky svých kulturních středisek. V případě, že pracovníci jsou státními příslušníky přijímajícího státu nebo v něm mají trvalý pobyt, budou zaměstnáváni v souladu se zákony a právními předpisy platnými v přijímajícím státě.
- (2) Ředitelé kulturních středisek a jejich vyslaní zástupci budou členy diplomatické mise vysílajícího státu. Na základě dohody mezi oběma smluvními stranami mohou být další vyslaní pracovníci členy diplomatické mise vysílajícího státu.
- (3) Vyslaní pracovníci kulturních středisek nemající diplomatický statut a členové jejich rodin, žijící s nimi ve společné domácnosti, mají nárok na osvobození od cla a daní při dovozu jejich stěhovaných svršků, včetně jednoho motorového vozidla na osobu, při prvním příjezdu za podmínky, že tyto stěhované svršky nebudou později prodány.
- (4) Každá smluvní strana bude informovat druhou smluvní stranu o počtu pracovníků svých kulturních středisek, kteří nebudou mít trvalé bydliště v přijímajícím státě; bude rovněž informovat o nástupu a ukončení přidělení vyslaných pracovníků kulturního střediska.

ČLÁNEK 13

Pracovníci kulturních středisek a členové jejich rodin, žijící s nimi ve společné domácnosti, kteří nejsou státními příslušníky přijímajícího státu a nemají v něm trvalý pobyt, nebudou podléhat zákonům o zaměstnávání přijímajícího státu, rovněž se na ně nebude vztahovat systém sociálního zabezpečení přijímajícího státu.

ČLÁNEK 14

Každá smluvní strana se zavazuje, že urychleně posoudí žádosti o povolení vstupu a pobytu pro pracovníky kulturních středisek druhé smluvní strany, jakož i členy jejich rodin, žijící s nimi ve společné domácnosti.

ČLÁNEK 15

Otázky týkající se plnění, výkladu a provádění této Dohody budou v případě potřeby řešeny diplomatickou cestou, není-li v této Dohodě stanoveno jinak.

ČLÁNEK 16

- (1) Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu.
- (2) Tato Dohoda se uzavírá na dobu 5 let a poté zůstane v platnosti, pokud ji jedna ze smluvních stran nevyproví druhé smluvní straně písemně diplomatickou cestou v šestiměsíční lhůtě.

Na důkaz tohoto níže podepsaní, řádně k tomu zmocnění svými vládami, podepsali tuto Dohodu.

Dáno ve dvojm vyhotovení v Londýn dne 12. prosinec 1991 v jazyce anglickém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Spojeného království Velké Británie
a Severního Irsku:
DOUGLAS HURD

Za vládu
České a Slovenské
Federativní Republiky:
JIŘÍ DIENSTBIER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT ET AUX ACTIVITÉS DE CENTRES CULTURELS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Reconnaissant qu'il est dans l'intérêt mutuel des peuples de chaque pays d'acquérir une meilleure connaissance des valeurs humaines et de la culture de l'autre pays;

Décidés à appliquer les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé le 1^{er} août 1975², du Document de clôture de la Réunion de Vienne du 15 janvier 1989³ des représentants des Etats ayant participé à la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe Charte de Paris pour une nouvelle Europe adoptée le 21 novembre 1990⁴;

Conformément à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale de Tchécoslovaquie relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture en date du 3 avril 1990⁵ (ci-après dénommé « l'Accord culturel »);

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Il est loisible à chaque Partie contractante d'établir sur le territoire de l'autre Partie contractante des centres culturels et d'information (ci-après dénommés « centres culturels »).

2. Les centres culturels peuvent être établis dans les capitales des deux pays et, avec l'accord de la Partie contractante d'accueil, dans d'autres endroits du pays.

Article 2

1. Les centres culturels apportent leur contribution à l'application de l'Accord culturel de même qu'à l'exécution d'autres programmes de coopération pertinents.

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1991 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ *Ibid.*, n° 4 (15 février 1989), p. 70 et n° 5 (1^{er} mars 1989), p. 102 (La Documentation française).

⁴ *Documents d'actualité internationale*, n° 1 (La Documentation française), 1^{er} janvier 1991, p. 2, et Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/J45/859.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1640, n° I-28194.

2. Les activités des centres culturels ont pour but de favoriser le développement des relations entre les deux pays au moyen d'échanges et de diffusion directement au public d'informations et de connaissances, notamment dans les domaines de la culture et des arts, de l'éducation, de la science et de la technologie, de la presse et des communications audio-visuelles.

Article 3

1. Les activités des centres culturels britanniques en République fédérale tchèque et slovaque sont placées sous la responsabilité du « British Council » en sa qualité d'agent désigné par le Gouvernement de Sa Majesté en ce qui concerne les activités culturelles en République fédérale tchèque et slovaque. Les activités des centres culturels tchécoslovaques au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont gérées par le Service des établissements culturels à l'étranger du Ministère fédéral des affaires étrangères.

2. Les centres culturels britanniques portent la désignation de « The British Council » et les centres culturels tchécoslovaques portent la désignation de « Centre culturel et d'information de la République fédérale tchèque et slovaque ». Ces désignations peuvent être utilisées sur les écriteaux et pancartes, la correspondance et les documents publicitaires et d'information.

3. Chaque Partie contractante prendra toutes les mesures appropriées pour assurer le fonctionnement dans des conditions normales des centres culturels de l'autre Partie contractante.

Article 4

1. Les Parties contractantes garantissent l'accès libre et sans entrave du public aux locaux des centres culturels et à leurs activités lorsque celles-ci ont lieu ailleurs que dans lesdits locaux. Elles veillent à ce que les centres culturels soient en mesure de faire de la publicité pour leurs activités par tous les moyens disponibles.

2. Il est loisible aux centres culturels d'établir des contacts directs et de maintenir des relations avec les organes, institutions et organisations centraux et locaux appropriés et avec des citoyens individuels.

Article 5

1. Les activités des centres culturels peuvent comprendre :

a) La diffusion d'informations concernant les activités culturelles, éducatives, scientifiques et technologiques de l'autre pays;

b) L'organisation de visites et d'activités dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la formation, des sciences et de la technologie;

c) L'organisation de conférences, de colloques et d'autres réunions;

d) L'organisation de représentations artistiques, de concerts et d'expositions;

e) La présentation de films et de documents audio-visuels;

f) L'invitation d'universitaires et de personnes se consacrant à des activités culturelles et aux arts pour qu'elles participent aux activités organisées par les centres culturels;

g) L'installation de bibliothèques, de salles de lecture, de centres de ressources audio-visuelles ainsi que de facilités de prêt de livres, de journaux, de revues, de

documents audio-visuels et autres à caractère culturel, didactique, scientifique et technologique;

h) La publication et la distribution de bulletins d'information, de catalogues et d'autres documents à caractère culturel, didactique, scientifique et technologique;

i) L'organisation de cours de langues, d'examens et de séminaires et mise à disposition de compétences professionnelles spécialisées et de documents aux institutions et aux personnes qui se consacrent à l'enseignement des langues et coopération en vue de la production de matériels pédagogiques;

j) L'organisation de réunions et d'autres activités destinées aux enfants et aux jeunes.

2. Il est également loisible aux centres culturels de participer à d'autres formes d'activités qui sont compatibles avec les objectifs du présent Accord, ou d'en organiser.

Article 6

1. Les centres culturels exercent leurs activités conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays d'accueil.

2. Les centres culturels peuvent avoir la personnalité juridique et la capacité reconnue par les lois et règlements du pays d'accueil.

Article 7

Il est loisible aux centres culturels d'organiser leurs activités en dehors de leurs locaux.

Article 8

1. Il est loisible aux centres culturels :

a) De percevoir un droit d'entrée des personnes qui visitent leurs expositions ou assistent à leurs manifestations;

b) De réclamer une contribution monétaire aux personnes qui suivent les cours de langues ou d'autres activités connexes;

c) De réclamer une cotisation pour les services de bibliothèque.

2. Les objets d'exposition présentés dans des expositions organisées dans les centres culturels ou par ces derniers peuvent être mis en vente sans exemption de taxes ou droits de douane quelconques exigibles.

3. Les questions d'ordre pratique relatives à l'exercice de ces activités seront réglées directement avec les autorités compétentes du pays d'accueil.

Article 9

Chaque Partie contractante assiste l'autre Partie dans ses recherches de locaux ou d'endroits appropriés où établir les centres culturels.

Article 10

L'impôt sur les recettes des centres culturels et sur les revenus des membres du personnel expatriés qui sont affectés aux centres est régi par la législation fiscale du pays d'accueil à la lumière des dispositions de la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de

la République fédérale tchèque et slovaque tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Londres le 5 novembre 1990¹.

Article 11

Sous réserve des lois et règlements douaniers en vigueur sur son territoire, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante toutes facilités d'importation des matériels nécessaires à l'installation et à l'équipement des centres culturels ainsi qu'à l'exercice de leurs activités aux termes du présent Accord.

Article 12

1. Chaque Partie contractante désigne le personnel de ses propres centres culturels. Lorsqu'il s'agit de membres du personnel qui sont des ressortissants ou des résidents permanents du pays d'accueil, les engagements se font conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays d'accueil.

2. Les directeurs de centres culturels ainsi que leurs adjoints expatriés font partie de la mission diplomatique du pays d'envoi.

Par accord entre les deux Parties contractantes, les autres membres du personnel dirigeant nommés par le pays d'envoi peuvent également faire partie de sa mission diplomatique.

3. Les membres expatriés du personnel des centres culturels qui ne jouissent pas du statut diplomatique, ainsi que leurs familles et leurs ménages, bénéficieront de l'exemption des droits de douane et taxes lors de leur première arrivée pour l'importation de leurs effets personnels, y compris un véhicule à moteur par personne, à condition que ces effets ne soient pas vendus par la suite.

4. Chaque Partie contractante fera connaître à l'autre la composition du personnel de ses centres culturels qui ne réside pas de manière permanente dans le pays d'accueil, et l'informerá également lorsque de tels membres du personnel prendront leurs fonctions ou quitteront leur poste au centre culturel.

Article 13

Les membres du personnel des centres culturels et les membres de leurs familles et de leurs ménages, qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat d'accueil, ne sont pas soumis aux dispositions de la législation du travail de l'Etat d'accueil et ne participent pas au régime de sécurité sociale dudit Etat.

Article 14

Chaque Partie contractante s'engage à examiner sans délai les demandes de visa pour les personnes qui font partie des effectifs des centres culturels de l'autre Partie contractante ainsi que pour les membres de leurs familles vivant avec elles et de leurs ménages.

Article 15

Lorsque cela s'avère nécessaire, les questions relatives à l'application et à l'interprétation du présent Accord sont réglées par la voie diplomatique, sauf dans les cas où le présent Accord en dispose autrement.

¹ Voir p. 69 du présent volume.

Article 16

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera ensuite tacitement reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, ce 12^e jour de décembre 1991, en langues anglaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DOUGLAS HURD

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
tchèque et slovaque :

JIŘÍ DIENSTBIER
